

MÉTODOS DE DELIMITACION DE LA HOMONIMIA Y DE LA POLISEMIA LEXICALES.

HUGO OBREGON M.

Area de Italiano

El problema de delimitación de las palabras homónimas y polisemánticas tropieza desde el comienzo con la dificultad de determinar el objeto de estudio. La mayoría de los lingüistas considera a los homónimos como el límite semántico de la palabra polisemántica, otros refieren a los homónimos las palabras homófonas provenientes de fuentes diferentes. En este sentido tan amplio se usa como sinónimo de homófono, a pesar de que la homofonía es una noción que abarca todos los tipos de coincidencias sonoras, tanto en construcciones enteras, como en las uniones de palabras o partes de ellas, en trozos aislados del habla, en morfemas aislados, incluso en sintagmas vecinos. Pero aun cuando el problema no está resuelto, el tratamiento isomórfico de los hechos lingüísticos ha hecho posible la aplicación de los términos en cuestión, creados primitivamente para el nivel lexical, al campo de la morfología y la sintaxis. Así han aparecido nuevas expresiones en la lingüística soviética y europea occidental, como "homonimia morfológica", "homonimia sintáctica", por una lado, y "polisemia sintáctica", por el otro. El uso del término polisemia, aplicado al modelo sintáctico, es legítimo en el sentido de que un modelo sintáctico expresa una relación determinada y como en el campo lexical, esa relación desde el punto de vista semántico, puede tener variantes. Es conocida la expresión de Jespersen, según la cual en inglés moderno "home life" presupone "life at home", "home letters" significa "letters from home". En el caso de homonimia sintáctica se trata de la coincidencia exterior de modelos sintácticos diversos (con incompatibilidad de su contenido sintáctico): "He called my brother a taxi", y "He called my brother a liar". El uso expandido de estos términos nos ha sugerido reelaborar la posición según la cual la particularidad del signo lexical, a diferencia de las oraciones, es que la sola forma del signo (secuencia de sonidos o grafemas) comprende varios significados, porque en la oración como en el signo lexical, a un significante pueden corresponder varios significados en serie paradigmática, y a un significante corresponde, en general, un significado en serie sintagmática.

De entre los innumerables problemas relacionados con la homonimia y la polisemia propiamente lexicales, el de delimitación de estos dos fenómenos es el que presenta mayores dificultades. Ellas nacen, por una parte, de la diversidad de opiniones sobre los modos de determinar el significado. Como es sabido, las posiciones principales a este respecto son: La tendencia dominante de la lingüística americana, el método del campo semántico (Humboldt) y la posición del estructuralismo europeo occidental (Karcevsky), cuyas insuficiencias han sido señaladas repetidamente en la amplia bibliografía sobre el tema. Por otra parte, los tropiezos se explican por la complejidad del fenómeno mismo; la presencia de casos discutibles y dudosos se debe, naturalmente, a la inconclusión del proceso histórico de formación de los homónimos. Para su solución, ha señalado Durović, es menester precisar antes que nada la definición misma de homónimos (a la que se alude al

comienzo), delimitando más claramente los momentos lexicales y gramaticales. El análisis del material concreto ofrece la dificultad de determinar los homónimos lexicales resultantes del desmembramiento de la polisemia. Algunos investigadores los han llamado "homónimos semánticos". De ahí que las investigaciones estén dirigidas a registrar la pérdida de la motivación de los significados de la palabra (que antes mantenía su identidad), y su pertenencia a núcleos semánticos diferentes, utilizando para ello criterios de diversa índole (como veremos más adelante). Esta tarea requiere un conocimiento profundo de las relaciones léxico-gramaticales. Sin embargo, las características que deben acompañar a los homónimos para su reconocimiento no están aun aclaradas. La gran complejidad del fenómeno ha llevado incluso a algunos investigadores a la pesimista opinión de que no hay y no puede haber una receta universal de establecimiento de los homónimos (Kutina, Gardiner, etc. en general "los funcionalistas", que aunque no niegan su existencia hacen imposible su estudio en los marcos de su teoría semántica, y los lingüistas que tratan de incluir la lengua en una "semasiología general").

En resumen, los modos concretos de delimitación de las dos categorías estudiadas no están aun suficientemente elaboradas, de ahí la inconsecuencia del tratamiento lexicográfico. Pero puede considerarse comprobado que la identidad de la palabra puede no quebrantarse a pesar de presentar variantes léxico-semánticas considerablemente alejadas una de otra. Esto da una base principal para delimitar la homonimia de la polisemia: polisemia = identidad de la palabra conteniendo dos o más significados claramente distintos, homonimia = coincidencia del aspecto sonoro de dos o más palabras distintas.

En los diferentes autores contemporáneos se observa la aspiración a buscar criterios objetivos de delimitación, no limitándose al registro subjetivo, que se apoya sólo en la intuición lingüística del rompimiento de las relaciones semánticas. A este respecto Borodina hace notar que los criterios de delimitación deben apoyarse en datos objetivos del sistema sincrónico de la lengua. El criterio de establecimiento de los homónimos mediante el registro de la separación de los significados de la palabra es un rasgo necesario, pero puede llevar a interpretaciones erróneas. Se trata de encontrar, además del rasgo semántico, algún otro que testimonie la formación de esos homónimos en la lengua. La lexicología extructural, con este fin, en cierto modo desentendiéndose de los momentos lexicales del contexto, considera necesario estudiar la sintaxis de los homónimos, lo que sirve de base para la delimitación de los significados y la descripción de su sistema. Los métodos estructurales de investigación se apoyan, por eso, en una concepción diferenciada del significado.

Las líneas fundamentales de análisis en la investigación de la delimitación son las siguientes: el criterio semántico (o de lejanía semántica), el criterio gramatical (en los métodos estructurales, por ejemplo), el criterio etimológico, la delimitación partiendo de los fenómenos dentro del sistema lingüístico, el criterio de sinónimos, etc. Estos diferentes enfoques del problema pueden ser agrupados en dos grupos principales:

- 1) El primero consiste en la búsqueda de reglas que den en todos los casos una solución unívoca. Generalmente se las busca en los momentos morfológicos y sintácticos que a

compañan a la palabra (1). Así por ejemplo, si del complejo "Klass" existen dos derivados "Klassnyj" y "Klassovyj", este hecho se considera como indicio objetivo de homonimia de los correspondientes sustantivos. La aplicación rigurosa del criterio sintáctico permite establecer como homónimos "sudit' 1" y "sudit' 2" por razón de que en un caso "sudit'"rige acusativo de persona (sudit' Kogo) y en el otro prepositivo (sudit' o Kom' o čem).

Naturalmente, la homonimia y la polisemia de la palabra son fenómenos antes que nada semánticos. Pero si se opera sólo con los significados lexicales de las palabras, en muchos casos sería imposible llegar a una opinión unánime. Lo que para unos es un evidente ejemplo de separación de significados para otro puede no serlo. Por fortuna, el fenómeno presenta además otro aspecto, relacionado con la característica gramatical de la palabra y su capacidad de unirse con otras palabras. Si se parte del hecho de que cada palabra tiene su forma gramatical en la lengua, el proceso de determinación de los homónimos en muchos casos se simplifica. Es menester tener en cuenta que una misma palabra no puede pertenecer a diferentes partes de la oración: un mismo verbo, por ejemplo, no puede ser transitivo (en un significado) e intransitivo (en otro). La palabra "rasčet" con el significado "nakazanije" debe reconocerse como homónimo de la palabra "rasčet" que significa "podščet neobchodimych dannych pri proektirovanii" no sólo por razones semánticas. La primera no se une con el genitivo de nombre (rasčet budet korotok) el segundo se une con complemento en genitivo (rasčet kotla).

Otros lingüistas (Novikov, por ejemplo) también ponen en relieve la unidad de los criterios gramatical y semántico. El desarrollo de la palabra polisemántica tiene lugar gracias al establecimiento de una relación interior de los significados básicos y derivados. Pero si el establecimiento de la relación interna o motivación de los significados genera polisemia como resultado de la expansión de la designación a otro objeto, su pérdida o fuerte opacamiento deben naturalmente testimoniar la ruptura de la estructura semántica de la palabra polisemántica. Tal es el caso de los homónimos resultantes de la polisemia relacionados con la categoría de número de los nombres sustantivos. Novikov al respecto desarrolla la idea de que este es uno de los muchos modelos de la lengua por los cuales se forman nuevas unidades del léxico. Las formas de número singular y plural de los sustantivos, que corresponden a menudo a una misma clase de objetos y que se distinguen gramaticalmente (dom, doma, stol, stoly) no es raro que se lexicalicen recibiendo un significado diferente del significado de la simple pluralidad o singularidad:

rak I raki les I lesa I
y rak II y lesa II

El cambio formal es a menudo el resultado de la interacción de los significados lexicales y gramaticales en la palabra y es provocado por la necesidad de diferenciar los significados que se separan, así, por ejemplo, los movimientos en la forma de los sustantivos, el "pluralis tantum" es resultado de esa interacción y testimonia la distinción de nuevas unidades lexicales en forma de pluralis tantum:

vesy "pribor dla vzvešivanija" ←----- ves

(1) Los ejemplos que siguen pertenecen a O. Achmanova. En general, los ejemplos del trabajo están tomados del ruso. Se ha prestado especial atención a las teorías elaboradas sobre morfología de esta lengua.

- 2) Otros autores (Budagov, Smirnicky, Reformatsky) postulan que lo decisivo en la determinación de la homonimia de las palabras es la diferencia misma de los significados fundamentales, y que en el establecimiento de los homónimos no se puede apoyar en la diferencia de los rasgos morfológicos y sintácticos de las palabras. Filin afirma que la pretendida equivalencia de la semántica lexical, la formación de las palabras, la gramática, no es legítima y deforma la sustancia del problema. El único criterio que responde a la naturaleza misma de la homonimia es el criterio semántico.

Dos son las críticas fundamentales al criterio gramatical: en primer lugar, no siempre acompaña a la homonimia, y en segundo lugar, puede caracterizar en igual medida tanto a la homonimia como a la polisemia. En la palabra francesa "travailler", los diversos significados se diferencian mediante una característica sintáctica y su funcionamiento en la frase, pero no se trata de palabras diferentes, es decir de homónimos, sino de significados de una misma palabra polisemántica. Sin embargo, estos mismos indicadores caracterizan también a los homónimos "se passer" y "se passer de". En este caso la diferencia de la característica gramatical evidencia la homonimia.

En relación con el enfoque semántico es importante referir la posición de O. Achmanova, compartida por otros lingüistas. La autora manifiesta que el problema exige, primeramente, el estudio del carácter de la correlación de la palabra con la realidad denotada. Si cada uno de los significados separadamente e independientemente uno de otro denotá los "objetos", reflejando su comprensión social, estos significados diversos constituyen el lado semántico de palabras homónimas diferentes. Si uno de los significados actúa como semánticamente derivado en relación a otro, como resultado de su extensión, expansión, la identidad de la palabra no se rompe y se trata no de palabras distintas, sino de distintos significados de una misma palabra. Para decidir en cada caso concreto si los significados están relacionados, es muy importante investigar las particularidades sintácticas, morfológicas y fraseológicas de las correspondientes palabras. Pero la presencia o ausencia de esas particularidades no pueden constituir el criterio principal o único. No pueden usarse independientemente, sino en base del conocimiento de los objetos denotados de la realidad de la correlación real de ambos. Si en los objetos indicados por el complejo "klass" (ver más arriba) se da un contenido incompatible en una palabra, los diferentes adjetivos "klassnyj" y "klassovyj" contribuyen a la comprensión de esta incompatibilidad, refuerzan el desmembramiento de la palabra en diferentes palabras homónimas. Incorrecta es también la aplicación rigurosa del criterio sintáctico, ya que se establecerían mecánicamente homónimos del tipo "sudit'(čto)" y "sudit'(o kom)", independientemente de si está relacionado o no el contenido interno de ambos. Algo semejante ocurriría, por ejemplo, en los casos "parle" en "je parle" y "parle!". Por consiguiente, los criterios morfológico y sintáctico pueden, deben usarse en la delimitación, pero intervienen, no como criterios independientes, como momentos fundamentales, teniendo en cuenta, además, que en gran número de casos los indicadores morfológicos y sintácticos están ausentes. Por ello, es preciso conocer (para poder delimitar los fenómenos) los objetos denotados por los diversos complejos. (En base de estos hechos, Achmanova distingue la "homonimia expresada" y la "homonimia no expresada"). Además de eso, es necesario estudiar también el sistema semántico de la lengua, es decir, aclarar hasta qué punto es ca-

racterístico el uso terminológico de las palabras de la lengua general a diferencia de los préstamos o calcos, hasta qué punto en la lengua dada están expandidas las denominaciones figuradas por semejanza, etc. Por ejemplo, en ruso, inglés, francés, está expandida la denominación figurada de la gente utilizando palabras que se refieren a los animales según el rasgo elegido. En estas lenguas se puede decir "on osel", "he is an ass", "il est un âne". Pero para un chino una expresión literal sería incomprensible.

La correlación de los dos factores, es decir, la correlación de los fenómenos aislados dentro del sistema lingüístico y de su relación hacia la realidad, son el punto de partida para el establecimiento, en algunos casos típicos del límite de variación léxico-semántica, es decir, para determinar en qué condiciones los diferentes significados resultan incompatibles dentro de los marcos de una palabra, y a causa de lo cual se rompe su unidad. En el caso de la polisemia de los sustantivos, por ejemplo, se establecen los casos, muy frecuentes, en que un mismo complejo fonético y ortográfico se usa para designar diferentes objetos, pertenecientes a veces a esferas diversas de la actividad humana, sin que se quebrante la identidad de la palabra:

"antena" (radio - tekničeskij termin" y "u životnogo")
 "apparat" ("pnibor" y "sovokupnost' učreždenij")

En el caso de delimitación de la polisemia y homonimia de los "nomina actionis", en ruso, como en otras lenguas europeas, son frecuentes los casos en que un mismo complejo se designa como acción del verbo y como resultados de esa acción o estado que surgen en relación con la realización de esa acción:

del verbo "dat"
 "dača" < zagorodnyj letnij dom
 učastok lesa

Esta variedad de significados de un mismo complejo está relacionada con el hecho de que en ruso a menudo coinciden los aspectos sonoros de los nomina actionis, formados tanto de las formas presentes como pasivas de los verbos, por eso "dača" está relacionada no sólo con "davati" sino también con "byti dannym". Este ejemplo ilustra uno de los modos de desarrollo de la homonimia mediante la coincidencia de los aspectos sonoros de morfemas de contenido diferente.

Los dos criterios analizados existen en una gran cantidad de variantes, según los procedimientos originales introducidos por los autores, con diversos resultados. Así, por ejemplo, el criterio semántico encuentra también expresión en la idea de la importancia de la presencia o ausencia de un significado de transición o relacional, aunque resultó ser un método improductivo. Afirma Trnka que si varios significados están relacionados por significados de transición o intermedios, un complejo dado, en la conciencia lingüística, constituye una palabra, si el significado de relación está ausente, se trata de palabras diferentes.

Interesante es también, con respecto al estudio del volumen semántico

tico de las palabras polisemánticas, el método de relleno del volumen semántico de la palabra polisemántica mediante la comparación de textos idénticos de lenguas emparentadas. En este caso se trata, más que de delimitar los fenómenos estudiados, de establecer todos los significados de una palabra, ya que los diccionarios ideológicos suelen no reflejar todo su contenido semántico. Así rellena Zaoneguin, por ejemplo, los significados de la palabra "pensar", en español.

La divergencia semántica puede también encontrar expresión en el método de las series sinonímicas. Galkina-Fedoruk, entre otros, ve en la presencia de sinónimos de las palabras (junto con la separación semántica de los significados), un signo del desmembramiento de la palabra en sinónimos:

ključ "otmyčka"
ključ "ruček"

Indica que si una misma palabra actúa como sinónimo, estamos frente a un caso de polisemia. Sin embargo, este método tropieza con un problema que ha causado muchas discusiones: ¿Qué palabras deben considerarse sinónimos?. En el caso de las relaciones sinonímicas de las palabras unívocas el problema es más simple que en el caso de unidades polisemánticas. Las relaciones sinonímicas de las palabras polisemánticas son complejas y variadas y se desarrollan en distintas direcciones, lo que dificulta el establecimiento de un criterio de sinonimidad de esas palabras. En estos casos los lingüistas concentran su atención en el aspecto nocional de la palabra, ignorando completamente el aspecto sonoro. Una importante contribución al problema de las relaciones semánticas de las palabras polisemánticas es la teoría de Smirnicky. Como es sabido, Smirnicky habla de "variante léxico-semántica" (y no de significado de la palabra), cuyas diferencias no se reflejan en el aspecto sonoro, pero las variantes se distinguen entre sí sintácticamente, por particularidades fraseológicas, etc. Es decir, la variante léxico-semántica presenta la unidad de un aspecto sonoro y de un significado determinado. Esta tesis es importante para el establecimiento de la sinonimidad de las palabras polisemánticas, dado que la palabra polisemántica, que posee un sistema de significados, actúa como unidad independiente en cada significado, y está caracterizada por una expresión determinada (la variante léxico-semántica de la palabra), y como tal establece sus relaciones lingüísticas diferentes de las relaciones de las otras variantes léxico-semánticas de la misma palabra.

Un lugar especial dentro del primer criterio analizado en este trabajo ocupan los métodos de análisis de los significados estructurales, los métodos formalizados de delimitación de los fenómenos en cuestión. Un papel considerable en la elaboración de los métodos severos de análisis de los significados estructurales jugaron los trabajos de Ginsburg, entre otros. Subrayando la dependencia del significado de la palabra tanto de factores lexicales como gramaticales del sistema lingüístico, este autor postula determinar el significado en base del contexto en el que se manifiesta. Parte de la suposición de que cada significado de la palabra se manifiesta, en realidad, en el Sintagma. Demuestra que el verbo "to make" tiene no sólo el significado "delat", sino también "zastavlat", lo que se puede sólo con ayuda del sintagma "to make smb. do smth."

En análogas posiciones se basa Murovickaja: el significado de la palabra se manifiesta en el contexto, y los diferentes significados de las palabras esló-

gico determinarlos en dependencia de las diferencias en los tipos constructivos de sintagmas. En la formulación de un método formalizado, considera, también, que es preciso basarse en la descripción de las diferencias sintácticas, establecidas de acuerdo a una cantidad suficiente de contextos mínimos, de oraciones en las cuales aparece fijada la palabra polisemántica.

El método de estudio de los significados estructurales en base de la descripción de las diferentes reacciones de la palabra polisemántica a los rasgos sintácticos ha sido elaborado por Apresjan. Un trabajo severo lo constituye también la investigación de Saboleva y Šaumjan, en el cual el establecimiento de tipos de clases semánticas en ruso, es realizado mediante el método deductivo, aplicando transformaciones según un modelo aplicativo generativo.

Apresjan parte de la suposición de que la diferencia entre dos significados lexicales, si es relevante en la lengua, se refleja en diferencias estructurales substanciales. El método propuesto permite establecer diferencias y semejanzas de significados, es decir, los significados diferenciales o estructurales. Como Smirnicky, considera a la palabra como un conjunto de formas, por un lado, y un conjunto de variantes léxico-fraseológicas; por el otro. La aplicación del método se basa en la premisa de que a cada diferencia sintáctica corresponde una diferencia semántica, al mismo tiempo que todas las diferencias semánticas pueden ser descritas a través de la sintaxis. De esta manera, define la palabra polisemántica como una palabra que reúne en su sistema semántico tantos significados diferentes (variantes léxico-semánticas, lexemas), como tipos diferentes de fórmulas distribucionales sintácticas tenga, los que se encuentran en una determinada jerarquía, establecida en el nivel distribucional y precisada en el transformacional. La delimitación de las variantes léxico-semánticas de la palabra se realiza en base de criterios distribucionales y transformacionales. Para la descripción de los lexemas se introduce la noción de "frase orientada" y de fórmula distribucional. La frase orientada constituye la cadena de palabras relacionadas sintácticamente con el núcleo (jadro), es decir con la palabra polisemántica que se analiza en el contexto mínimo dado. Por fórmula distribucional se entiende la frase orientada cuyos elementos, con excepción del núcleo, están presentes a nivel de clases de palabras. Así, en la oración:

"Vetkoj dušistoj ljudej zadevaja snjali, korzinu s ploščadki tramvaja", estableciendo el núcleo "snjali", se tiene la siguiente frase orientada en relación al núcleo, la cual según la regla adoptada presenta una cadena de palabras relacionadas sintácticamente con el núcleo:

my snjali
 snjali zadevaja // ljudej // vetkoj //
 snjali korzinu
 s ploščadki // tramvaja //

Fórmula distribucional: S_1 i snjali S_2 S_3 r . (S=nombre)

En el nivel distribucional de análisis no siempre es posible establecer diferencias en las valencias de los núcleos. Más efectivo resulta el análisis a

nivel transformacional. Si las frases que tienen idénticas fórmulas reducidas o parcialmente desarrolladas se someten a diferentes transformaciones, significa que los núcleos de esas frases tienen rasgos formales diferentes, lo que puede ser interpretado a nivel semántico:

Veter neset listvu.

On neset knigu.

Estas frases tienen fórmulas distribucionales reducidas, por tanto los núcleos se identifican. A nivel transformacional se diferencian como resultado de la diversa reacción a la transformación impersonal:

Veter neset listvu ---- Vetrom neset listvu.

On neset knigu ---- No es posible la transformación.

Estas diferencias formales corresponden a diferencias semánticas. En la primera frase el núcleo significa "zaključat", en el segundo "vypolnjat", "imet'".

En pocas palabras, para establecer las diferencias entre los lexemas o clases de lexemas equivalentes es suficiente establecer la diferencia en un solo nivel (morfológico o sintáctico), pero para establecer la identidad de los lexemas es necesario un análisis a nivel superior (distribucional y transformacional).

En las páginas anteriores se ha realizado una revisión sumaria de los principales métodos de delimitación de la homonimia y de la polisemia, procurando establecer sus ventajas e insuficiencias, partiendo, fundamentalmente, de las teorías elaboradas en el terreno de la lexicología rusa. Se carece aun de estudios concretos acabados, multiaspectuales, del problema analizado en la literatura lingüística general. No es necesario insistir que su solución teórica es de vital importancia para la lexicografía y la práctica de la enseñanza de lenguas. Una comparación de diferentes diccionarios de una lengua dada revela una gran cantidad de inconsecuencias en el tratamiento lexicográfico.

BIBLIOGRAFIA FUNDAMENTAL

- 1) V. Abaev. "O podaçe omonimov v slovarë". Voprosy jazykoznanija, Nº3. Moskva (M), 1957.
- 2) Ju. Apresjan. "Distributivnyj analiz značenij i strukturnye semantičeskie polja". Leksikografičeskij sbornik, vyp. V, 1962, M.
- 3) Ju. Apresjan. "O ponijatijach i metodach strukturnoj leksikologii", en Problemy strukturnoj lingvistik. M., 1962.
- 4) O. Achmanova. "Očerki po obščej i russkoj leksikologii". M., 1957
- 5) A. Belecky. "Leksikologija - jeje soderžanije, zadači, osnovnye terminy i metody issledovanija". Kiev, 1964.
- 6) R. Budagov. "Srvnitel'no-semasiologičeskoje issledovanie". M., 1963.
- 7) V. Vinogradov. "Ob omonimii i smežnyh javlenijach". Voprosy jazykoznanija, Nº5, 1960.

- 8) E. Calkina-Fedoruk. "Sovremennyj russkij jazyk. Leksika." M, 1954.
- 9) V. Zvegincev. "Semasiologija". M, 1957.
- 10) V. Koptilov. "O formal' nom razgraničenii omonimii i polisemii", en Prikladnaja lingvistika i mašinnyj perevod. Kiev, 1962.
- 11) L. Kutina. "Omonimy v tolkovych slovarjach russkogo jazyka", en Leksikografičeskij sbornik, vyp. II. M, 1957.
- 12) M. Murovickaja. "Nekotorye vorposy polisemii". Kiev, 1964.
- 13) M. Murovickaja. "Razgraničeniye značenij polisemičnych slov". M, 1966 (tesis).
- 14) V. Morkovin. "Ideograficeskie slovari". M, 1970.
- 15) L. Novikov. "K probleme omonimii". Leksikografičeskij sbornik, vyp. 4. M, 1960.
- 16) A. Reformatsky. "Vvedeniye v jazykoznanije". M. 1955.
- 17) A. Smirnicky. "Značeniye slova". Voprosy Jazykoznanija, № 2, 1955.
- 18) A. Ufimceva. "Leksikologija", en Teoretičeskie problemy sovetskogo jazykoznanija. M. 1968.
- 19) S. Šaumjan. "Strukturnye metody izučeniya značenij" Leksikografičeskij sbornik, vyp. V.M, 1962.
- 20) V. Jarceva. "Vzaimootnošeniye grammatiki i leksiki v sisteme jazyka", en Issledovanija po obščej teorii grammatiki. M, 1968.
- 21) Diskussija po voprosam omonimii: Filin, Sorokin, Borodina, Reformatsky, Novikov. Leksikografičeskij sbornik, v-IV, 1960.